

27239
121-514
2381

27 239

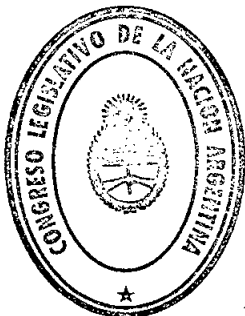
*El Senado y Cámara de Diputados
de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.
sancionan con fuerza de
Ley:*

Artículo 1° – Apruébase el Memorándum de Entendimiento entre la República Argentina y la República Islámica de Pakistán sobre el Fortalecimiento de la Cooperación en Materia de Educación, celebrado en la ciudad de Islamabad –República Islámica de Pakistán– el 3 de abril de 2014, que consta de once (11) artículos, cuya copia autenticada, en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

Art. 2° – Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A LOS VEINTISÉIS DÍAS DEL MES DE NOVIEMBRE DEL AÑO DOS MIL QUINCE.

REGISTRADO

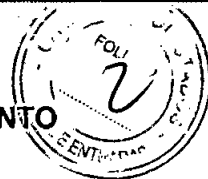


BAJO EL Nº 27 239

[Handwritten signatures and a large stylized mark]

27239

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE PAKISTÁN
SOBRE
EL FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN
EN MATERIA DE EDUCACIÓN



La República Argentina y la República Islámica de Pakistán (en adelante denominadas las "Partes");

Deseosas de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad existentes entre los dos países y sus pueblos a través de una mayor cooperación en el ámbito de la educación y la capacitación;

Expresando su interés en un mayor desarrollo de los vínculos entre sus instituciones responsables de la educación, el desarrollo profesional y la capacitación técnica y vocacional; y

Convencidas de que ambas Partes se beneficiarán con la expansión de la cooperación y el intercambio mutuos en estos ámbitos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I
Disposiciones generales

Las Partes promoverán y desarrollarán la cooperación y los intercambios en el ámbito de la educación, el desarrollo profesional y la capacitación técnica y vocacional sobre la base de la calidad, el beneficio mutuo y la reciprocidad.

Los intercambios y la cooperación estarán sujetos a las leyes y reglamentaciones aplicables en los dos países y a la disponibilidad de fondos. Dentro de este marco, las Partes procurarán promover condiciones favorables para la cooperación y los intercambios.

MRE y C
 2338/2019



[Handwritten signatures]

[Handwritten mark]



Artículo II Alcance de la cooperación

Las Partes, dentro de los límites de sus presupuestos respectivos, promoverán visitas mutuas entre sus responsables políticos, expertos, profesionales y otras delegaciones así como el intercambio de información, experiencia y documentación en las siguientes áreas:

- Educación general;
- Educación vocacional y técnica;
- Desarrollo de oficios tradicionales;
- Educación física;
- Educación de la mujer;
- Programas de estudio, libros de texto y manuales de oficios tradicionales;
- Evaluación, exámenes, pruebas y acreditación;
- Formación de instructores, capacitación docente y de posgrado para docentes;
- Educación especial (para estudiantes con talentos especiales y discapacitados) y orientación educativa;
- Inspección, supervisión y orientación educativas;
- Tecnología de Información y Comunicación (TIC) en educación, capacitación y medios educativos y de capacitación;
- Intercambio de programas para expertos, estudiantes, docentes y maestros;
- Intercambio de experiencias, investigación, estudios y documentación en el ámbito de la educación, el desarrollo profesional, la educación técnica y la capacitación profesional.

Artículo III Revisión de libros de texto

Las Partes revisarán sus libros de texto con miras a promover relaciones amistosas y un mejor entendimiento entre sus países y pueblos.

Artículo IV Reconocimiento de diplomas

Las Partes, a través de sus instituciones competentes, intercambiarán información y documentación relacionadas con sus sistemas educativos y de capacitación, con el propósito de promover y facilitar el reconocimiento mutuo de los diplomas de los niveles primario y secundario y de los certificados de oficios tradicionales otorgados por sus respectivas instituciones educativas y de capacitación.



Handwritten signatures of the representatives of the two countries.

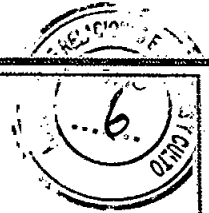
MRE y C

2335/2014

Handwritten mark or signature.

27739

Artículo V
Becas



Las Partes, anualmente, ofrecerán becas para estudios de grado y posgrado, capacitación, investigación y cursos de idioma en verano. La cantidad de becas se notificará a través de la vía diplomática.

Las Partes pagarán los gastos de viaje de sus respectivos beneficiarios de las becas. Salvo que se acuerde lo contrario, la Parte que facilite las becas también pagará los gastos de alojamiento, cuotas de los cursos, atención médica en casos de emergencia e impresión de la tesis de los beneficiarios. Los costos de los tratamientos prolongados, las operaciones quirúrgicas mayores y las prótesis y ortodoncia dentales no serán cubiertos.

Artículo VI
Actividades estudiantiles

Las Partes alentarán a los estudiantes de los niveles primario y secundario y a los aprendices de oficios a participar en competencias internacionales educativas, artísticas y de oficios organizadas por cualquiera de ellas.

Las Partes promoverán la cooperación entre sus colegios secundarios y las organizaciones de formación y desarrollo de oficios que tengan interés en ser organizaciones asociadas.

Artículo VII
Organismos de ejecución

Las Partes designan a los siguientes organismos para la implementación del presente Memorándum de Entendimiento:

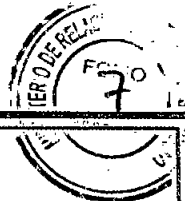
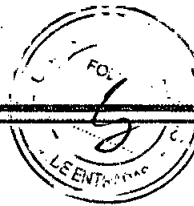
1. Ministerio de Educación de la República Argentina;
2. Ministerio de Educación y Capacitación de la República Islámica de Pakistán.

Artículo VIII
Arreglos técnicos y financieros

La implementación de las actividades previstas en el presente Memorándum de Entendimiento estará sujeta a la disponibilidad de fondos y recursos humanos de las Partes.



MRE y C
23/5/2014



La Parte de origen pagará los gastos de viaje de sus respectivas delegaciones y la Parte anfitriona pagará los gastos de alojamiento y viáticos así como el transporte interno pertinente a las actividades a realizar en el marco del presente Memorándum de Entendimiento.

**Artículo IX
Entrada en vigor**

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, que se han completado los procedimientos internos legales requeridos para su entrada en vigor.

**Artículo X
Duración y terminación**

El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá vigente por un período de tres (3) años y se prorrogará por períodos sucesivos de tres años a menos que se lo termine con anterioridad. El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser terminado por cualquiera de las Partes durante su implementación, mediante notificación escrita a la otra Parte de su intención de terminarlo dada con seis (6) meses de anticipación, a través de la vía diplomática. La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará las actividades y proyectos en curso o ejecución a menos que las Partes acuerden mutuamente otra cosa.

**Artículo XI
Modificación y resolución de controversias**

El presente Memorándum de Entendimiento podrá modificarse en cualquier momento con el consentimiento mutuo de las Partes dado por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal prescripto en el Artículo IX del presente Memorándum de Entendimiento.

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento será resuelta amigablemente a través de negociaciones entre las Partes.

MRE y C
2335/2014



[Handwritten signatures]

[Handwritten mark]

27 239



Hecho en ~~ISLAMABAD~~, el 3 de ~~ABRIL~~ de 2014, en dos originales en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

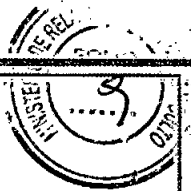
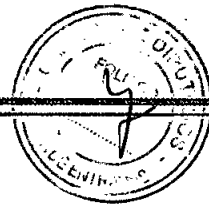
FOR
LA REPÚBLICA ARGENTINA

FOR
LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE
PAKISTÁN



MRE y C
2339/2014

27239



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
ON
EDUCATIONAL COOPERATION**



The Argentine Republic and the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter "the Parties");

Wishing to strengthen the long-standing links of friendship between both countries and their peoples through greater cooperation in the areas of education and training;

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education, professional development and technical and vocational training; and

Convinced that both Parties shall benefit from the expansion of mutual cooperation and exchange in these areas;

Have agreed as follows:

**Article I
General Provisions**

The Parties shall promote and develop cooperation and exchanges in the fields of education, professional development and technical and vocational training on the basis of quality, mutual benefit and reciprocity.

The exchanges and cooperation shall be subject to the laws and regulations in force in both countries and to the availability of funds. Within this framework, the Parties shall promote favourable conditions for cooperation and exchanges.

**Article II
Scope of cooperation**

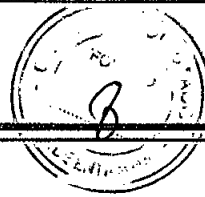
The Parties, within the limits of their respective budgets, shall promote mutual visits by their policy makers, experts, professionals and other



[Handwritten signatures]

MRE y C
2338/2014

M



delegations as well as the exchange of information, experience and documentation in the following areas:

- General education;
- Vocational and technical education;
- Development of traditional trades;
- Physical education;
- Education for women;
- Study programs, textbooks and traditional trade manuals;
- Assessment, examinations, tests and accreditations;
- Instructor training, teacher training and postgraduate training for teachers;
- Special education (for students with special abilities and disabilities) and educational guidance;
- Educational inspection, supervision and guidance;
- Information and Communication Technologies (ICT) in education, training and educational and training resources;
- Exchange of programs for experts, students and teachers;
- Exchange of experiences, research, studies and documentation in the areas of education, professional development, technical education and professional training.



**Article III
Review of textbooks**

The Parties shall review their textbooks in order to promote friendly relations and better understanding between their countries and peoples.

**Article IV
Recognition of diplomas**

The Parties shall, through their relevant institutions, exchange information and documentation regarding their educational and training systems in order to promote and facilitate the mutual recognition of diplomas of primary and secondary school levels and of certificates of traditional trades awarded by their respective educational and training institutions.

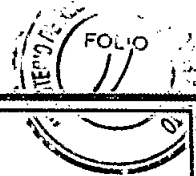
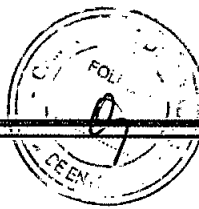
**Article V
Scholarships**

The Parties shall annually offer scholarships for degree and postgraduate studies, training, research and summer language courses. The number of scholarships shall be notified through diplomatic channels.

The Parties shall pay for the travel expenses of their respective scholarship beneficiaries. Unless otherwise agreed, the Party granting the

MRE y C
23 SS/2014





scholarships shall also pay for the costs of accommodation, course fees, medical care in emergency cases and printing of the theses of beneficiaries. The cost of long treatments, major surgical procedures and dental prostheses and orthodontics will not be covered.

**Article VI
Student activities**

The Parties shall encourage students of the primary and secondary levels and trade apprentices to participate in international educational, artistic and trade competitions organized by either Party.

The Parties shall promote cooperation between their secondary schools and trade training and development organizations interested in becoming associate organizations.

**Article VII
Implementation agencies**

The Parties shall designate the following agencies for the implementation of this Memorandum of Understanding:

1. Ministry of Education of the Argentine Republic;
2. Ministry of Education and training of the Islamic Republic of Pakistan.

**Article VIII
Technical and financial arrangements**

The implementation of the activities provided for in this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds and human resources of the Parties.

The Party of origin shall pay for the travel costs of its respective delegations and the host Party shall pay for the costs of accommodation and per diems as well as the internal transport related to the activities to be carried out within the framework of this Memorandum of Understanding.

**Article IX
Entry into force**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled the domestic legal procedures for its entry into force.

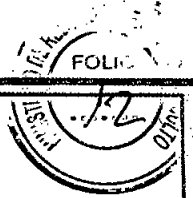
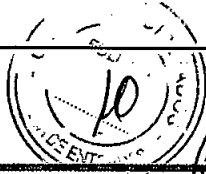
MRE y C
2335/2014



[Handwritten signatures]

[Handwritten mark]

27239



**Article X
Duration and termination**

This Memorandum of Understanding shall remain in force for three (3) years and shall be renewed for successive three (3)-year periods unless earlier terminated. This Memorandum of Understanding may, while being implemented, be terminated by any of the Parties by means of a written notification to the other Party six months in advance, through diplomatic channels. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects in progress or execution unless the Parties agree otherwise.

**Article XI
Modification and settlement of disputes**

This Memorandum of Understanding may be modified at any time through mutual written agreement by the Parties. The Party wishing to modify this Memorandum of Understanding shall notify the other Party in writing. The modifications shall enter into force in accordance with the same legal procedure provided for in Article IX of this Memorandum of Understanding.

Any divergence which may arise from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be amicably settled through negotiations between the Parties.

Done in ~~SLANOBAS~~....., on 3rd APRIL..... 2014, in two originals in the Spanish and English languages, being both equally authentic.

MRE y C
2335/2014

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN



3